

Protokół nr XLIX/10
z przebiegu XIV Wspólnej Sesji Rad Miejskich
Słubic i Frankfurtu n/Odrą z dnia 29 kwietnia 2010 r.,
godzina 15:00 pod przewodnictwem
Przewodniczącego Rady Miejskiej w Słubicach Radnego Piotra Kiedrowicza
i Przewodniczącego Rady Miejskiej z Frankfurtu Petera Fritsch.

1. Powitanie i otwarcie sesji.
Przewodniczący RM Słubic Piotr Kiedrowicz
Przewodniczący RM Frankfurtu n/Odrą Peter Fritsch
2. Przyjęcie porządku obrad.
Przewodniczący RM Słubic Piotr Kiedrowicz
Przewodniczący RM Frankfurtu n/Odrą Peter Fritsch
3. Przyjęcie protokołu z XIII Wspólnej Sesji Rad Miejskich Słubic
i Frankfurtu nad Odrą z dnia 10 lipca 2009 r.
Przewodniczący RM Słubic Piotr Kiedrowicz
Przewodniczący RM Frankfurtu n/Odrą Peter Fritsch
4. Informacje.
 - 4.1: Informacje Burmistrzów o realizacji uchwał podjętych na ostatniej wspólnej
sesji w dniu 10 lipca 2009 roku.
Burmistrz Słubic Ryszard Bodziacki
Nadburmistrz Frankfurtu n/Odrą Martin Patzelt
 - 4.2: Informacja Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej
Współprzewodniczący Juliusz Żwirek.
- 5: Projekty uchwał.
 - 5.1: Projekt Uchwały w sprawie przyjęcia Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania
2010-2020.

Nadburmistrz Frankfurtu n/Odrą Martin Patzelt
Burmistrz Słubic Ryszard Bodziacki

Druk nr 552

- omówienie tematu
- opinia Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej – Współprzewodniczący
Jörg Gleisenstein
- dyskusja plenarna
- głosowanie w sprawie podjęcia uchwały

5.2: Projekt Uchwały w sprawie oświadczenia o przystąpieniu do realizacji projektu „Wzmocnienie międzygminnej współpracy w Europejskim Dwumieście Słubice-Frankfurt nad Odrą oraz stworzenie polsko-niemieckiego Centrum Kompetencji i Kooperacji (K&K) jako wzoru nowej generacji współpracy transgranicznej” , w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej – Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Polska (województwo lubuskie) Brandenburgia 2007-2013.

Nadburmistrz Frankfurtu n/Odrą Martin Patzelt
Burmistrz Słubic Ryszard Bodziacki

Druk nr 553

- omówienie tematu
- opinia Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej
- dyskusja plenarna
- głosowanie w sprawie podjęcia uchwały

5.3 Projekt Uchwały w sprawie upoważnienia Burmistrza Słubic do podpisania porozumienia między Gminą Słubice a Miastem Frankfurt nad Odrą.

Nadburmistrz Frankfurtu n/Odrą Martin Patzelt
Zastępca Burmistrza Słubic Katarzyna Mintus-Trojan

Druk nr 554

- omówienie tematu
- opinia Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej
- dyskusja plenarna
- głosowanie w sprawie podjęcia uchwały

5.3.1. Podziękowania Sörena Bollmanna za przyjęcie uchwały.

5.3.2. Wręczenie certyfikatów przez Burmistrzów obu miast.

5.3.3. Pożegnanie Nadburmistrza Frankfurtu Martina Patzelta.

6: Zakończenie XIV Wspólnej Sesji.

1. Powitanie i otwarcie sesji.

Przewodniczący Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą: Piotr Kiedrowicz i Peter Fritsch o godzinie 15:00 otworzyli XIV Wspólną Sesję, stwierdzając quorum i prawomocność obrad. Na ogólną liczbę 15 radnych Rady Miejskiej w Słubicach w sesji uczestniczyło 12.

(Lista obecności w załączeniu do protokołu).

„Minutą ciszy” została uczczona pamięć 96 ofiar tragedii pod Smoleńskiem, która wydarzyła się dnia 10 kwietnia 2010 r.

Nadburmistrz Frankfurtu Martin Patzel wyraził swoje współczucie i na ręce Burmistrza Słubic Ryszarda Bodziackiego złożył księgę kondolencyjną.

2. Przyjęcie porządku obrad.

Przewodniczący Rady P. Kiedrowicz poinformował, że porządek obrad będzie rozszerzony o jeden punkt dotyczący wręczania certyfikatów osobom w uznaniu zaangażowania i innowacyjnego wkładu na rzecz tworzenia wspólnej przyszłości obu miast przy opracowaniu pierwszej edycji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2010-2020 w ramach projektu Unii Europejskiej URBACT-EGTC.

„Za” przyjęciem rozszerzonego porządku obrad głosowano jednogłośnie.

3. Przyjęcie protokołu z XIII Wspólnej Sesji Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą z dnia 10 lipca 2009 roku.

Przewodniczący Rady Miejskiej Piotr Kiedrowicz zapytał o uwagi do protokołu z XIII Wspólnej Sesji Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu n/O z dnia 10 lipca 2009 roku.

Uwag do treści protokołu z XIII Wspólnej Sesji nie zgłoszono.

„Za” przyjęciem protokołu z XIII Wspólnej Sesji Rad Miejskich w sporządzonej wersji głosowało jednogłośnie 12 radnych Rady Miejskiej w Słubicach i wszyscy radni Rady Miejskiej z Frankfurtu.

4. Informacje.

4.1: Informacje Burmistrzów o realizacji uchwał podjętych na ostatniej wspólnej sesji w dniu 10 lipca 2009 roku.

Nadburmistrz Frankfurtu Martin Patzelt przekazał informacje na temat uchwał podjętych na ostatniej wspólnej sesji z dnia 10 lipca 2009 r. Nadburmistrz powiedział, że realizacja uchwały dotyczącej wspólnego marketingu wymaga dużo czasu, wielu przygotowań i dużego nakładu finansowego. Oba miasta nie są w stanie z własnych pieniędzy sfinansować przedsięwzięcia, więc do realizacji celu należy włączyć wszystkie instytucje. Został złożony wniosek

o dofinansowanie. Sekretariat techniczny zaakceptował projekt, który ma bardzo duże szanse. Do tworzenia projektu należy włączyć instytucje, aby proces był realizowany przez profesjonalistów. Różnica była pomiędzy wyobrażeniem radnych, a administracją. Został złożony projekt dotyczący utworzenia wspólnego Centrum Kooperacji i Kompetencji. By móc realizować ten projekt strategię należy opracować po obu stronach. Projekt jest przygotowany i dzisiaj będzie poddany dyskusji i głosowaniu. Na zakończenie Nadburmistrz udzielił ustnej nagany z powodu problemów związanych z utworzeniem EUWT i dodał, że winę za to ponoszą obie strony.

Dyrektor Słubickiego Miejskiego Ośrodka Kultury Tomasz Pilarski powiedział, że nie do końca prawdą jest fakt, że projekt został odłożony a/a z powodu braków osobowych. W utworzonym Centrum Kooperacji i Kompetencji będą odpowiednie zasoby osobowe, które pomogą w realizacji przedsięwzięć dotyczących EUWT. Współpraca zostanie zinstytucjonalizowana, czyli będzie to podmiot w pewnym sensie niezależny od administracji, choć przez nią powołany. Biuro będzie służyć prowadzeniu projektów finansowanych z Unii Europejskiej.

Burmistrz Słubic Ryszard Bodziacki powiedział, że gdyby zebrać w całość całą kończącą się kadencję i zrobić z niej rachunek sumienia dotyczący realizacji wspólnych uchwał, to wcale nie byłoby to takie optymistyczne. Należy zastanowić się jakie przedsięwzięcia podejmować, by móc je później realizować i być dumnym z tego, że coś pozostanie dla potomnych. Chodzi o to, by w przyszłości mieć wspólne, namacalne przedsięwzięcia. Współpraca obu miast układa się bardzo dobrze, problemy rozwiązywane są wspólnie, lecz są to sprawy codzienne, pospolite. Brakuje wspólnych projektów, którymi będzie można pochwalić się potomnym.

4.2: Informacja Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej.

Radny Juliusz Żwirek-Współprzewodniczący Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu n/Odrą przedstawił informację jak w punkcie 4.2.

(materiał w załączeniu do protokołu)

5: Projekty uchwał.

5.1: Projekt Uchwały w sprawie przyjęcia Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2010-2020.

Druk nr 552

Główny Specjalista ds. Współpracy Zagranicznej Joanna Pyrgiel omówiła projekt uchwały jak w druku nr 552.

(projekt uchwały w załączeniu do protokołu)

Współprzewodniczący Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą Jörg Gleisenstein poinformował, że projekt tej uchwały był tematem dyskusji na ostatnim posiedzeniu komisji i został pozytywnie zaopiniowany. Współprzewodniczący dodał, że Komisja zaleca uchwalenie dokumentu, który wzbogaci współpracę obu miast i przyciągnie uwagę Unii Europejskiej. Następnie Współprzewodniczący powiedział parę słów na temat przygotowań dokumentu i podziękował wszystkim, którzy pracowali nad jego tworzeniem.

Dyskusja:

Przewodniczący Rady Miejskiej z Frankfurtu Peter Fritsch powiedział, że po obu stronach odbyły się debaty dotyczące dokumentu.

Radny Juliusz Żwirek – Współprzewodniczący Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu n/Odrą wymienił część osób zaangażowanych w tworzenie dokumentu i dodał, że ostateczna forma dokumentu została wypracowana przez liczną część społeczeństwa polsko-niemieckiego, któremu na zakończenie podziękował.

Przewodniczący Rady Miejskiej Piotr Kiedrowicz powiedział, że dokument jest unikalny i przez lata będzie wspominany.

Nadburmistrz Frankfurtu Martin Patzelt powiedział, że chciałby, aby dokument został zaakceptowany i był realizowany, żeby nie był on rozczarowaniem dla obywateli. Dokument jest możliwy do zrealizowania i dodał, że optuje za jego przyjęciem i zacytował słowa Goethego: „Zamienić słowa w czyny...”.

„Za” podjęciem uchwały jak w druku nr 552 głosowało jednogłośnie 12 obecnych radnych Rady Miejskiej w Słubicach i większość radnych Rady Miejskiej z Frankfurtu, 1 radny Rady Miejskiej z Frankfurtu „wstrzymał się” od głosowania.

Uchwała nr XLIX/476/10
w sprawie przyjęcia Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2010-2020.

- 5.2: Projekt Uchwały w sprawie oświadczenia o przystąpieniu do realizacji projektu „Wzmocnienie międzygminnej współpracy w Europejskim Dwumieście Słubice-Frankfurt nad Odrą oraz stworzenie polsko-niemieckiego Centrum Kompetencji i Kooperacji (K&K) jako wzoru nowej generacji współpracy transgranicznej”, w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej – Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Polska (województwo lubuskie) Brandenburgia 2007-2013.

Druk nr 553

Dyrektor Słubickiego Miejskiego Ośrodka Kultury Tomasz Pilarski omówił projekt uchwały jak w druku nr 552.

(projekt uchwały w załączeniu do protokołu)

O godzinie 16:00 posiedzenie opuścił radny Józef Grabowski zmniejszając liczbę radnych Rady Miejskiej w Słubicach do 11.

O godzinie 16:01 wrócił na salę obrad radny Józef Grabowski zwiększając liczbę radnych Rady Miejskiej w Słubicach do 12.

Współprzewodniczący Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą Juliusz Żwirek poinformował, że projekt tej uchwały był tematem dyskusji na ostatnim posiedzeniu komisji i został pozytywnie zaopiniowany. Współprzewodniczący dodał, że projekt ten jest przyszłościowy i wspominał o problemach dotyczących umiejscowienia wspólnego biura, które pozostaje kwestią otwartą, a następnie w imieniu Komisji poprosił o przyjęcie projektu.

Dyskusja:

Radny Rady Miejskiej z Frankfurtu Ingo Spohn powiedział, że jest z frakcji SPD, która optuje jednogłośnie za przyjęciem uchwały. Jednakże frakcja chciałaby jeszcze wiedzieć, gdzie to biuro będzie zorganizowane i jak będzie ono zorganizowane? Następnie radny poprosił, by na dzisiejszej sesji nie dyskutowano nad umiejscowieniem biura.

Przewodniczący Rady Miejskiej Piotr Kiedrowicz powiedział, że przyszłość sama wskaże odpowiednie miejsce.

„Za” podjęciem uchwały jak w druku nr 553 głosowało jednogłośnie 12 obecnych radnych Rady Miejskiej w Słubicach i większość radnych Rady Miejskiej z Frankfurtu, 2 radnych Rady Miejskiej z Frankfurtu głosowało „przeciwko”, 1 radny „wstrzymał się” od głosowania.

Uchwała nr XLIX/477/10
w sprawie oświadczenia
o przystąpieniu do realizacji projektu
„Wzmocnienie międzygminnej
współpracy w Europejskim
Dwumieście Słubice-Frankfurt nad
Odrą oraz stworzenie polsko-
niemieckiego Centrum Kompetencji
i Kooperacji (K&K) jako wzoru nowej
generacji współpracy transgranicznej”,
w ramach Europejskiej Współpracy
Terytorialnej – Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej Polska
(województwo lubuskie)Brandenburgia
2007-2013.

5.3: Projekt Uchwały w sprawie upoważnienia Burmistrza Słubic do podpisania porozumienia między Gminą Słubice a Miastem Frankfurt nad Odrą.

Druk nr 554

Zastępca Burmistrza Słubic Katarzyna Mintus-Trojan omówiła projekt uchwały jak w druku nr 554 i dodała, sądem właściwym do rozpatrywania sporów zgodnie z rozporządzeniem Rady Europy będzie sąd pozwanego. Zastępca Burmistrza powiedziała, że w przypadku podjęcia uchwały, Rada Miejska upoważni Burmistrza do podpisania porozumienia.

(projekt uchwały w załączeniu do protokołu)

Przedstawiciel Urzędu Miejskiego z Frankfurtu Peter Edelmann powiedział, że opracowany dokument pomoże podjąć właściwą decyzję, a następnie poprosił o przyjęcie dokumentu.

Współprzewodniczący Wspólnej Komisji ds. Integracji Europejskiej Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą Jörg Gleisenstein poinformował, że projekt tej uchwały został pozytywnie zaopiniowany.

Dyskusji brak.

O godzinie 16:15 obrady opuścił radny Zbigniew Kubik zmniejszając liczbę radnych do 11.

O godzinie 16:16 na salę obrad wrócił radny Zbigniew Kubik zwiększając liczbę radnych do 12.

„Za” podjęciem uchwały jak w druku nr 554 głosowało 10 radnych Rady Miejskiej w Słubicach, 2 radnych „wstrzymało się” od głosowania.

„Za” podjęciem uchwały jak w druku nr 554 głosowała większość radnych Rady Miejskiej z Frankfurtu, 2 radnych głosowało „przeciwko”, 4 radnych „wstrzymało się” od głosowania.

Uchwała nr XLIX/478/10
w sprawie upoważnienia Burmistrza Słubic do podpisania porozumienia między Gminą Słubice a Miastem Frankfurt nad Odrą.

Przewodniczący Rady Miejskiej z Frankfurtu Peter Fritsch powiedziała, że została podjęta bardzo trudna uchwała, a następnym krokiem będzie teraz podpisanie porozumienia.

Porozumienie zostało podpisane przez Burmistrzów obu miast.

(tekst porozumienia w załączeniu)

5.3.1. Podziękowania Pana Sörena Bollmanna za przyjęcie uchwały.

Pan Sören Bollmann podziękował za przyjęcie uchwały i wyraził swoje zadowolenie z przyjęcia planu, który jest zobowiązaniem dla obu miast i obu urzędów. Dzięki planowi rzeczywistość może być lepsza jak do tej pory. Pan Bollmann podziękował za współpracę wszystkim osobom zaangażowanym w tworzenie dokumentu.

5.3.2. Wręczenie certyfikatów przez Burmistrzów obu miast.

Burmistrzowie obu miast: Ryszard Bodziacki i Martin Patzelt, wręczyli certyfikaty wszystkim osobom pracującym nad utworzeniem projektu.

(tekst certyfikatu i lista osób w załączeniu)

Przewodniczący Rady Miejskiej Piotr Kiedrowicz odczytał list Marszałka Województwa Lubuskiego Marcina Jabłońskiego, który nie mógł uczestniczyć w dzisiejszej sesji.

(list w załączeniu do protokołu)

5.3.3. Pożegnanie Nadburmistrza Frankfurtu Martina Patzelta.

Burmistrz Ryszard Bodziacki podziękował za kolejną wspólną sesję, która jest przykładem dobrej współpracy. Od początku 1990 roku było 4 Nadburmistrzów Frankfurtu, z którymi współpraca układała się bardzo dobrze. Burmistrz podziękował za współpracę Nadburmistrzowi Martinowi Patzeltowi, któremu dzięki zaangażowaniu wiele przedsięwzięć udało się wspólnie zrealizować. Burmistrz dodał, że takich osób jak Pan Patzelt, który rozumie sąsiadów, powinno być jak najwięcej. Burmistrz dodał, że Rada Miejska w Słubicach na ostatniej sesji przyznała tytuł Honorowego Obywatela Słubic Nadburmistrzowi Martinowi Patzeltowi i Premierowi Tadeuszowi Mazowieckiemu. Tytuł „Ambasadora Słubic” otrzymali: Klaus Baldauff, Bettina Horn i Machael Kurzwelly. Tytuły te stanowią dobry wątek współpracy, a okazja do ich wręczenia będzie wkrótce. Na zakończenie Burmistrz wręczył prezent Nadburmistrzowi Frankfurtu.

Nadburmistrz Martin Patzelt podziękował za miłe słowa, które są dla niego zaskoczeniem i dodał, że miał okazję współpracować i stworzyć fundamenty dla dalszej owocnej współpracy. Na zakończenie Nadburmistrz wręczył pamiątkowy obraz Burmistrzowi Słubic.

Przewodnicząca Rady Powiatu Słubickiego Kazimiera Jakubowska w imieniu Rady Powiatu i Starosty Andrzeja Bycki podziękowała Nadburmistrzowi Martinowi Patzeltowi za współpracę i za wielkie serce okazane w dobrych i złych chwilach. Przewodnicząca podziękowała także za podpisaną wstępną umowę z Kliniką w Markendorfie, a następnie podziękowała wszystkim osobom, które otrzymały certyfikat w uznaniu zaangażowania i innowacyjnego wkładu na rzecz tworzenia wspólnej przyszłości obu miast.

Przewodniczący Rady Miejskiej Piotr Kiedrowicz powiedział, że oficjalne pożegnanie i przyznanie tytułów odbędzie się na sesji w dniu 26 maja 2010 roku, a wyróżnione osoby otrzymają stosowne zaproszenia.

6. Zakończenie XIV Wspólnej Sesji.

Przewodniczący Rady Miejskiej Piotr Kiedrowicz zaprosił wszystkich uczestników XIV Wspólnej Sesji na poczęstunek, a następnie wobec wyczerpania porządku obrad o godzinie 17:00 zamknął obrady XIV Wspólnej Sesji Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu n/Odrą.

Przewodniczący Rady Miejskiej

Piotr Kiedrowicz